

末次
由紀

Yuki
Suetongu

バイリンガル版

ちはやふる

Chihayafuru



Translated by Stuart Varnam-Atkin and Yoko Toyozaki
翻訳 / スチュワート・ヴァーナム・アットキン とよざきようこ

KODANSHA BILINGUAL COMICS

バイリンガル版

ちはやふる

Chihayafuru

①

末次
Yuki
Suetsugu
由紀

目次 | Contents

第一首 *The First Poem* 03

第二首 *The Second Poem* 53

第三首 *The Third Poem* 85

第四首 *The Fourth Poem* 115

第五首 *The Fifth Poem* 147

第六首 *The Sixth Poem* 177

第七首 *The Seventh Poem* 211

第八首 *The Eighth Poem* 243

特別収録

百人一首の英訳・現代語訳 273

前編(第一首～第五十首)

英訳 ステュウット・ヴァーナム-アットキン

現代語訳 あんの秀子

Translations of #1-50 of the Collection of 100 Poems

English translation by Stuart Varnan-Atkin

Modern Japanese translation by Hideko Anno

第一首 *The First Poem*





お願い
だれも

Please, everyone...



Don't take a breath.

息をしないで

ra kurenai ni
Mitsu kukuru to wa

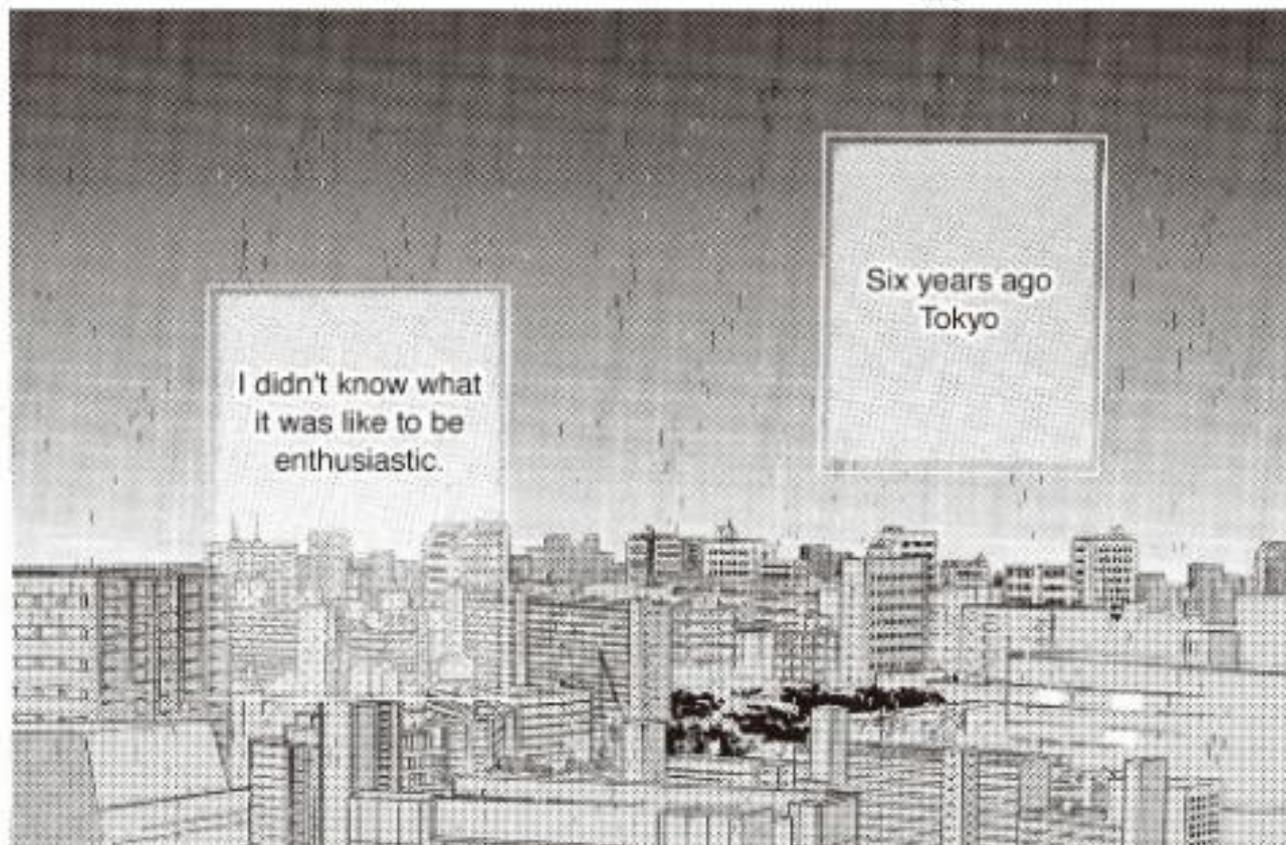


CHI...

More itsuru tsuki no
Kake no sayake

WHAM!

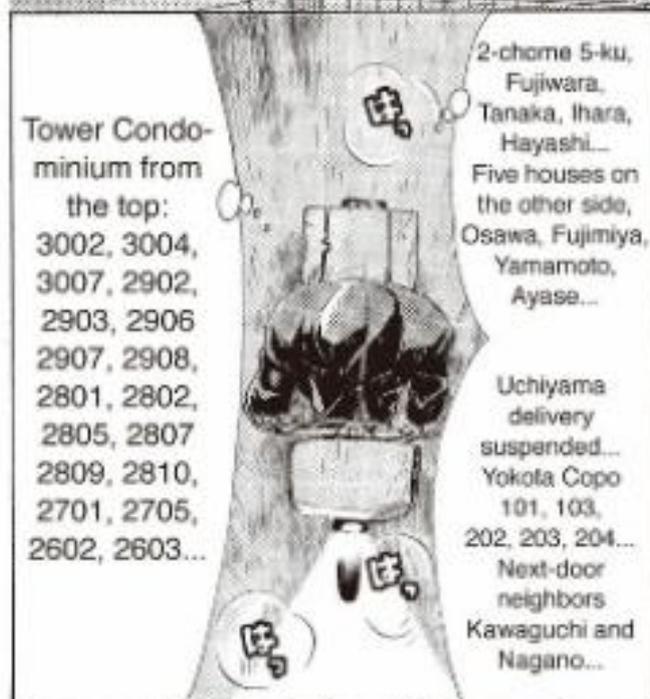




I didn't know what it was like to be enthusiastic.

Six years ago
Tokyo

新くん
順路帳
忘れてるよ



Tower Condominium from the top:
3002, 3004,
3007, 2902,
2903, 2906
2907, 2908,
2801, 2802,
2805, 2807
2809, 2810,
2701, 2705,
2602, 2603...

2-chome 5-ku,
Fujiwara,
Tanaka, Ihara,
Hayashi...
Five houses on
the other side,
Osawa, Fujimiya,
Yamamoto,
Ayase...

Uchiyama
delivery
suspended...
Yokota Copo
101, 103,
202, 203, 204...
Next-door
neighbors
Kawaguchi and
Nagano...



I've
already
memo-
rized
them all.

You'd
better
check
with it to
avoid
mis-
deliveries.

Arata,
you're
forgetting
the route
map.

チエックしながら
誤配しないように
.....

CLANG

もう
覚えました



Don't
misdelaiver
them!

Bullshit!
You have
200 houses.

There's no
way you
could
remember
them so
quickly.

ウソつけ
200軒分まで

そんなすぐ
覚えられる
もんか

Whoosh

誤配は勘弁
してくれよ



Next
Ayase...

2丁目5区
藤原・田中・井原・林
向かい5軒
大沢・藤宮・山本・綾瀬

内山さん配達停止
ヨコタコーポ 101・103
202・203・204
隣2軒 川口・長野

SCREECH AYASE Pant 次
綾瀬.....

タワーマンション 上から
3002・3004・3007・2902・2903・2906・2907・2908・2801・2802・
2805・2807・2809・2810・2701・2705・2602・2603

Pant



Pant

Pant



ありがとう

Thanks.

...Good m...

おはよう

Zap

ん

Huh?

Chitose!
Chitose!

写真も

Look...
With a photo.

You're in the
paper!



Bang

Wiggle
Wiggle

新聞
載ってるよ

お姉ちゃん
お姉ちゃん

やめてよ...

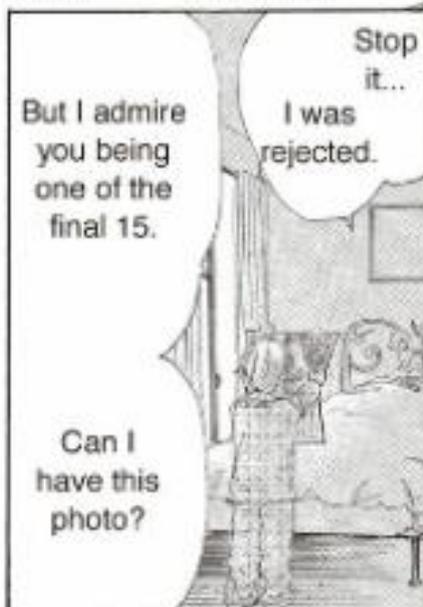
どうせ
選外よ

Japan's No. 1 Beautiful Girl
The grand prix goes to a 13 year-old.

私
この写真
もらっても
いーかなあ

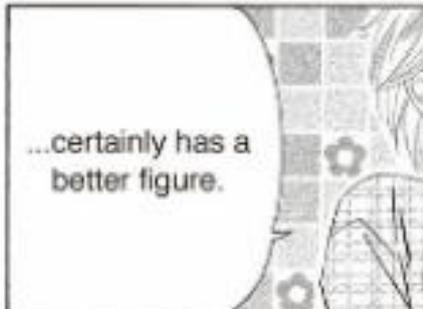
でも 最終の
15人に残っただけ
でもすごいし

ほら
ニジャー



でもたしかに
このグランプリの
子のほうが

スタイルは
いいよねえ



THUMP

ちーちゃん
新聞見たよー
そう

I saw the paper, Chi-chan.

Morning, Chihaya!

She's a beauty and I'm proud of her.



うっ



Your sister's great, isn't she?

Yes, she is.

You'll get well!



You shoot from the hip!

あんた
思ったことすぐ
口に出しすぎ!

おこりんぼで
一ツ年上の
お姉ちゃん

お姉ちゃんが日本一に
なることがそのころの

お姉ちゃん
すごいねー

そうなの
すごい

ぬれるよー

千早ちゃん
おはよー

美人で
あたしの自慢で

The grand prix for Japan's No. 1
Beautiful Girl goes to a 13 year-old.

ほんとに オー
載ってる すごい

てゆうか お姉さん
キレー

Stunning!

Your
sister's
beautiful.

Wow,
amazing!
She IS
in!

ちけい
とく
 Tiny cover-
age, though.

However...

ギヤ
ははは

Ha-ha-ha

You two are sisters,
but you're like a boy.

姉妹なのに 千早はまだ 男って感じだよな

やるかあ
千早

Come
on then,
Chihaya!
Athletic
ability is
all you
have to
compete
with me!

Ugh

おまえ
運動神経だけは
おれと強るよな!

BUMP

Oh,

I'm
sorry.

あ
ごめん

ZONK

なんだよ
千早

Well,
Chihaya?

Come
on!

Hey!

やんねーのかよ

なあ Swish
Swish

あいつと
かかわんないほうが
いい——ぜ

千早

話したこと
ないけど

この間
は行ってきた
転校生……

The recent
transfer
student...

どっか
違うとこで
見たよな……

you shouldn't
associate with
him!

Chihaya,

I haven't
spoken to
him yet.

But he
kind of
looks
familiar...

ガ
タ
CLANG

うちのクラスに
いらねーよな

ちーちゃん

Chi-chan

We don't
want him
in our
class, do
we?

And he
wears
socks
with
holes.

He wouldn't
answer
when we
spoke to
him.

I heard
he eats
insects
for
snacks.

Someone in
Class 2
saw him.

話しかけても
ぜんぜん
しゃべんないしさー

靴下
穴あいてるし

あいつ おやつに
虫食うんだって

2組のやつが
見たって

増えないの

ケチくない?

We want
to add
some
more.

He's
mean,
isn't he?

千早のメモ
● 千早のメモ → 千早のメモ

Wataya-kun
speaks in
the Fukui
dialect.

Look, we
took
these
notes.

Look at
this.

Huh?

え?
見て

ホラ
あたしたち
メモとってて

福井で
話しても
言っても
話してくんないん
だよな!

綿谷くん
福井じゃん

We asked
him to speak
in the Fukui
dialect, but
he wouldn't
do it.

Ha-ha-ha

Wataya Quotations
No no → Ne ne
Hoya hoyo → So so
Chikkurisasu → incomprehensible
Shosse → Shiyoze
Kazenetsu → ??



笑うために
メモとってる人と
話したくないなあ

あたしが
綿谷くんだったら



え……
あ あたしたち
そんなつもり
じゃ……

ねえ?



If I were him,

I wouldn't
want to talk
to someone
taking notes
for fun.

あ
そうなの?

Oh, you
didn't?

W...we
didn't
mean
that...

Eh...

ごめん Sorry.

Did
we?

OK,
sit
down.

はい
着席—

みんな
百人一首記憶シール
たまってきたー?

百首覚えたら
テスト受けに
来てね—

来月の
かるた大会
出てもらうから

しかし
気になる

Come for a
test when
you've
memorized
all 100
poems.

We want
you to
enter the
karuta
contest
next month.

It's bothering
me...

ガッ

Have you
all saved
up seals to
prove your
memory of
the
100-Poem
Collection?

ガッ

ガッ

Impossible!

ガッ

I've only
memo-
rized 20.

Buzz
Buzz

ムリムリー

おれまだ
20コだよー

Buzz
Buzz